

Francisco Segovia

DETRÁS DE LAS PALABRAS

(REFLEXIONES EN TORNO A LA TRAMOYA DE LA LENGUA)



EL COLEGIO DE MÉXICO

ÍNDICE

Advertencia	9
-------------------	---

PRIMERA PARTE

Hablar, rimar, escribir	13
Paz, Borges y la traducción	21
Traducción y cultura (El oro de los tigres)	33
El traductor ¿es creador?	45
Traducir versos	51
Versiones de un poema del antiguo Egipto (O de cómo y por qué los poetas traducen de lenguas que no conocen)	63
Versión occidental de Moon Chung-hee	79
Más sobre un poema de Safo (Otro ejercicio de traducción al alimón)	91
Selma Ancira: Detrás de las palabras	97
Sergio Pitó: Una aparición	103
Yo, traductor	113

SEGUNDA PARTE

¿De quién es el español? (Respuesta a una encuesta)	137
Sobre algunas políticas lingüísticas	139
Notas sobre la lengua y el diccionario	155

Los escritores y el diccionario

(A propósito de los diccionarios monolingües de las lenguas indígenas de Chiapas)	171
El diccionario, ese juguete	183
Ciencia, lenguaje, cultura	
(A través del diccionario y la enciclopedia)	191
Diccionario y cultura	
(Por ejemplo en el <i>Diccionario del español de México</i>)	215
Una señora cada vez más recoleta	
(La tercera edición del <i>Diccionario del uso del español</i>)	251
Otra manera de componer el mundo	
(El orden en el <i>Diccionario del español actual</i>)	257
Abecedario y alfabeto	
(O erre con erre... ¿cigarrro?)	265
Noticia bibliográfica	275